



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.544

Brasileiros 3.996

▶▶▶ Dados de 31.05.2017



Auxílio Sustento para Menor de Família Monoparental [Jidō Fuyō Teate]

Declaração da situação atual [Genkyō todoke] 児童扶養手当の現況届の提出を

A **Declaração da situação atual** deve ser apresentada todos os anos **em agosto** pelos beneficiários desse auxílio (incluindo aqueles que estão com o auxílio suspenso).

O formulário de declaração será enviado aos beneficiários para que preencham os dados necessários e realizem os trâmites no Setor de Apoio à Criação de



Filhos [Kosodate Shien-ka] do i Plaza ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras.

Verifique no comunicado que será enviado no final de julho, o prazo e os locais determinados para a entrega da declaração.

Informações Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax:0538-37-4631

A prevenção contra intoxicação alimentar começa no lar!

しよくちゆうどくよぼうかてい
食中毒予防は家庭から

A intoxicação alimentar também pode acontecer em casa. Vamos preveni-la observando os itens abaixo.

●Três regras para evitar a intoxicação:

- 1) Higienizar (para evitar a contaminação por bactérias);
- 2) Refrigerar imediatamente (para evitar a proliferação das bactérias) e
- 3) Aquecer bem (para eliminar as bactérias).

●Seis pontos a serem observados em casa:

- ① **Ao comprar alimentos** Mantê-los refrigerados com bolsa térmica de gelo/gel, etc. e voltar diretamente para casa.
- ② **Conservação dos alimentos** Guardar os alimentos comprados imediatamente na geladeira (temperatura de 10°C ou menos) ou congelador (-15°C ou menos).

③ **Preparativos** Lavar as mãos cuidadosamente. Lavar e desinfetar os utensílios de cozinha, panos de prato, etc.

④ **Ao cozinhar** Lavar bem as mãos antes de cozinhar. Aquecer muito bem os alimentos, até o seu interior (1 minuto ou mais, a 75°C).

⑤ **Refeições** Lavar as mãos antes de comer. Não deixar a comida em temperatura ambiente por longo período.

⑥ **Sobras de comida** Ao esquentar uma comida novamente, esquentá-la bem (75°C ou mais). Caso tenha uma leve suspeita de que a comida esteja estragada, decididamente, jogue-a fora.



★ A todos que têm planos de vender/fornecer produtos alimentícios em eventos ★

Caso participe de algum evento (festival de fogos de artifício, festival de verão do bairro, bazar, etc.) fornecendo produtos alimentícios, consulte antecipadamente o Serviço de Saúde Pública [Hokenjo] da jurisdição do local do evento..

Informações Ken Seibu Hokenjo Eisei Yakumu-ka (県西部保健所衛生薬務課) Tel: 0538-37-2245 Fax: 0538-37-2603

Balcão de Informações aos Estrangeiros da Prefeitura de Iwata no Facebook!

いわたしがいこくじんじょうほうまどぐち はじ
磐田市外国人情報窓口 Facebook 始めました!

Para melhorar seu cotidiano em Iwata, receba informações da cidade em português!



Para receber as informações publicadas em seu *Feed* de notícias, clique em "Curtir" na página "Prefeitura de Iwata – Balcão de Informações 磐田市外国人情報窓口".

A cidade de Iwata criou, a título experimental, uma página na rede social "facebook", para publicar informações necessárias ao dia a dia (criação de filhos, assistência médica, bem-estar social, informações sobre catástrofes, etc.) dos cidadãos estrangeiros que vivem na cidade de Iwata e que entendem o português.

Caso possua o leitor de Código de barras bidimensional em seu *smartphone* ou *tablet*, utilize o código ao lado para acessar diretamente a página.



Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353
E-mail: chiiki-ohen@city.iwata.lg.jp

Vencimento de Impostos, etc.

31/ago (qui.)

• Imposto Municipal e Provincial [Shikenmin ze] (2ª parcela)

• Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (2ª parcela)



Vamos todos nos conscientizar sobre a “Igualdade entre homens e mulheres”

みんなで「男女共同参画」を意識しよう

Para se construir uma sociedade onde exista igualdade de gênero, foi elaborado o 2º Plano de Igualdade entre homens e mulheres que promove as 3 diretrizes básicas:

① **Construção de uma base onde homens e mulheres desempenhem seus papéis.** Para que homens e mulheres possam conciliar seu trabalho com sua vida familiar, promovemos a compreensão da igualdade de gênero e sua divulgação através do ensino, aprendizagem, palestras, etc.

- ② **Construção de uma sociedade onde todos possam executar um trabalho ou atividade.** Criar um sistema de apoio aos trabalhos e atividades em toda a região, para que não somente os homens como também as mulheres possam executá-los em diversos aspectos.
- ③ **Criação de um ambiente onde exista o respeito mútuo.** Construir um ambiente onde, independentemente do sexo, a pessoa seja respeitada como indivíduo. Para isso, intensificar a assistência e consultoria a pessoas que se encontram em necessidade, etc.



Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353

Restrição de tráfego - “Feira Noturna de Fukude 2017 [Fukude no Yomiseichi]”

「2017 福田の夜店市」に伴う交通規制



80 lojas participam dessa feira que é realizada em Fukude e tem como objetivo prosperar a região e o comércio local.

Haverá **controle de tráfego** no dia. Pedimos a compreensão e a colaboração de todos.

Data 22/julho (sábado)

★ Caso chova será adiado para o dia 23 (domingo).

Horário da restrição 16h30 às 21h

Horário do evento 16h30 às 20h30

Local Fukude Hondōri [Avenida principal de Fukude]

(Área compreendida entre as lojas Yaoka (quitanda) e Fukude Seipan (padaria)).

Informações Fukude Shisho Shimin Seikatsu-ka (福田支所市民生活課) Tel: 0538-58-2370 Fax: 0538-55-2110
Iwata-shi Shōkōkai Fukude Shisho (磐田市商工会福田支所) Tel: 0538-58-0101 Fax: 0538-58-0103

Participem do Concurso de caricaturas dos jogadores do Júbilo Iwata

ジュビロ磐田似顔絵コンテスト作品募集

Conteúdo Fazer um desenho (retrato) de um dos jogadores do Júbilo Iwata ou do técnico do time.

Como participar • O desenho pode ser feito em um cartão postal ou em um papel do tamanho de um cartão postal. • Desenhar 1 jogador por papel. • Uma pessoa pode enviar apenas 1 desenho. • Os materiais (ferramentas) utilizados são de livre escolha.

Data limite para inscrição A correspondência deve chegar no local até **08/setembro (sexta-feira)**.

Escrever no verso do desenho, seu nome (com furigana), endereço, nome da escola, idade (série escolar), sexo, número do telefone, nome do jogador e número do jogador (escrito nas costas do uniforme) e enviar por correio ou entregar diretamente no Júbilo Iwata Home Town Suishin Kyōgikai Jimukyoku, 〒438-0078 Iwata-shi Nakaizumi 281-1 (dentro do Iwata Shōkō Kaigishō).



Informações Iwata Shōkō Kaigisho (磐田商工会議所) Tel: 0538-32-2261
Sports Shinkō-ka (スポーツ振興課) Tel: 0538-37-4832 Fax: 0538-37-5034

Vamos tocar piano em um Hall ♪

ホールでピアノを弾いてみよう♪

Data 30/agosto (quarta-feira)

Horário Das 9h às 21h

Local Salão do Centro Cultural Municipal de Iwata [Iwata Shimin Bunka Kaikan Dai Hall] (Iwata-shi, Ninomiya Higashi 3-2)

Público-alvo Pessoa que mora, trabalha ou estuda em Iwata

Conteúdo Tocar um piano de cauda (Steinway), no máximo 1 hora por cada usuário.

Vagas 12 pessoas (Serão decididas por ordem de inscrição e pelo horário desejado.)

Taxa 1.000 ienes por pessoa



Inscrições A partir de 22/julho (sábado), 9h da manhã, diretamente no Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center]; levar o valor da taxa de utilização. Folga às 2ªs feiras (se a 2ª feira cair em feriado, a folga será na 3ª feira).

As inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas.

★ Não é possível fazer a inscrição por correio ou telefone.

★ A inscrição pode ser feita por um representante do usuário.

★ Para mais detalhes, informe-se no ato da inscrição.

Informações Iwata-shi Bunka Shinkō Center (磐田市文化振興センター) Tel: 0538-35-6861



Exames preventivos da Associação de Seguros de Saúde [Kyōkai Kenpo]

- Ano fiscal 2017 [H29 nendo] - 平成29年度 協会けんぽの健診のご案内

Período de realização 1º/abril/2017 a 31/março/2018

Público-alvo Segurados (titular e família) do Kyōkai Kenpo (= Zenkoku Kenkō Hoken Kyōkai)

Conteúdo A Associação de Seguros oferece uma ajuda nas despesas para a realização de exames de saúde (limitados a 1 vez ao ano fiscal) para a promoção e manutenção da saúde dos associados. Tipos de exames: prevenção de doenças relacionadas ao estilo de vida [seikatsu shūkanbyō yobō kenshin] para o titular



associado e exames médicos específicos [tokutei kenkō shinsa] para os dependentes familiares.

Os conteúdos, faixas etárias, valores do auxílio e os modos de se inscrever, etc. diferem conforme o exame. Favor verificar, pois o comunicado do titular foi enviado a seu local de trabalho no final de março e os dos familiares foram enviados a sua residência em meados de abril.

☎ Para mais informações, contate Kyōkai Kenpo (em japonês).

Informações Kyōkai Kenpo Shizuoka Shibu Hoken Group (協会けんぽ静岡支部保健グループ) Tel: 054-275-6605

Vamos reduzir! Lixo incinerável produzido no verão

減らそう! 夏場の可燃ごみ



Agradecemos a todos pela habitual colaboração na separação do lixo. O lixo incinerável descartado no verão apresenta uma maior quantidade de água, havendo com isso, uma tendência no aumento do volume de lixo a ser processado.

Vamos colocar em prática os seguintes 3 pontos para retirar o excesso de água do lixo de cozinha e diminuir seu volume e o mau cheiro.

Ponto 2 Espremer

Retirar o excesso de água acumulada nos saquinhos (de chá, etc.), espremendo-os antes de jogá-los.



Ponto 3 Secar

Cortar as cascas de frutas, etc. em pedaços pequenos, espalhá-los sobre jornais ou papéis de propaganda, etc. para secá-los.



Ponto 1 Não molhar

Evitar colocar as cascas de legumes, verduras, etc. em lixeiras dentro da pia ou no ralo da pia.

INCENTIVO FINANCEIRO PARA AQUISIÇÃO DE COMPOSTEIRAS DOMÉSTICAS

A prefeitura oferece subsídio parcial do valor pago pela composteira.

★ Esse subsídio não se aplica a composteiras elétricas.

Público-alvo Pessoa que mora em Iwata

Incentivo financeiro Até a metade do valor pago pela composteira (Valor máximo do incentivo: 3.000 ienes).

★ Até 2 composteiras por família.

■ Para mais detalhes sobre como solicitar o subsídio, entrar em contato com o Setor de Controle de Lixo [Gomi Taisaku-ka].



AULA DE “CULINÁRIA ECO” PARA PAIS E FILHOS

Senhores pais e filhos, que tal preparar uma receita deliciosa, aprendendo a reduzir o lixo para não agredir o planeta?



Data 19/agosto (sábado), das 9h às 12h

Local Toyohama Kōryū Center [Centro de Intercâmbio] (Chōri Jisshū shitsu [Sala de culinária])

Público-alvo Aluno do ensino primário [shōgakusei] residente em Iwata e seu responsável

Vagas 10 pares (por ordem de inscrição)

Taxa Gratuita

Inscrições A partir de 24/julho (segunda-feira), 9h, por telefone no Gomi Taisaku-ka.

Informações Gomi Taisaku-ka (ごみ対策課) Tel:0538-37-4812 Fax:0538-36-9797

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.





Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

© 磐田市

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnōgō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em agosto 8月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

06/ago (dom.)	Hayashi Shika Clinic はやし歯科クリニック		Fukuroi-shi Asahi-chō 袋井市旭町 2-4-38	0538-44-1182
13/ago (dom.)	Smile Shika スマイル歯科	© 磐田市	Fukuroi-shi Asaba 袋井市浅羽 114-3	0538-23-6480
20/ago (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão 地域連携小児休日診療

Data 27/agosto (domingo) Horário 10h às 12h Dr. Toyo Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Prepare-se para desastres – Primeiro, faça o que é possível fazer agora

さいがい そな います 災害に備える まずは、今すぐできることをしましょう

1 Prepare os artigos para levar sempre com você.

Para casos de necessidade, tenha sempre com você:

- **- Apito, minilanterna, moedas**
- **Cartão telefônico, medicamentos**
- **Comprovante do seguro saúde, telefone celular e afins**



2 Fixe os móveis.

Armários podem tombar e vidros podem se quebrar. Dentro de casa os perigos estão ocultos.

- **Ao mesmo tempo em que fixa os móveis, pense na posição onde colocá-los.**



3 Reforce a resistência a terremotos da sua residência.

Primeiro verifique a resistência da sua residência e faça o reforço necessário. Para o reforço e afins, o governo oferece subsídio.

- **Consulte nos balcões de atendimento do município ou cidade.**



4 Verifique os locais seguros.

Onde é seguro dentro da sua casa? Por onde se pode sair rapidamente? Qual é a rota mais segura para o local de refúgio?

Elaborar mapas de refúgio também seria bom!

- **Verifique a rota segura para ir à escola ou ao trabalho.**
- **Refugie-se rapidamente em caso de inundação/tsunami. Considere também o "refúgio vertical (fuga para lugares altos)".**

5 Confirme os meios para entrar em contato com a família.

Uma dica para melhorar sua capacidade como consumidor! Reforço na resistência a terremotos

- O índice de reforço estrutural contra terremotos nas residências da província de Shizuoka é de 82.4% (final de 2013).
- Para proteger sua vida e seu patrimônio, considere a utilização do subsídio "TOKAI-0" da província, com relação à resistência aos terremotos.

Extraído do livreto "Capacidade de defesa contra desastres começando pela educação do consumidor - Coletânea de Dicas para prevenção / redução de danos e reconstrução". Publicação: Seção de Suporte ao Cidadão da Província, Setor do Viver Cotidiano / Meio Ambiente da Província de Shizuoka. Supervisão: Nippon Association Of Consumer Specialists Sucursal Regional de Chubu, Subdivisão de Shizuoka (Chubu Shibu Shizuoka Bunkakai).